

Православный христианский англо- русский словарь переводчика сост. М.Макаров, М.Волович, К.Зоркий

В словаре около 8000 словарных статей, 4000 библейских имен. Он ориентирован на решение двух задач: на перевод конкретной терминологии и на практическую помощь в переводе (поиск близких вариантов и т.д).. Как и первые два издания, это издание обозначено как предварительное. Оно полностью распродано, и сейчас идёт работа над новым изданием. В четвёртом издании будет увеличено число словарных статей и устойчивых выражений, исправлены обнаруженные неточности, добавлены многочисленные новые примеры. Будут существенно расширены лексические линии, относящиеся к различным христианским конфессиям.

If you Don't speak Russian, Read This!

You are holding in your hands the third preliminary edition of the English-Russian Dictionary for a Christian Translator. (The first edition appeared in 1993, the second in 1994). By "preliminary" we mean an unfinished version, a work going through its middle stages.

What It Is and What It Isn't

It is a supplement to a regular English-Russian dictionary. It is not a substitute for it.

It may help both you and your interpreter. It will not solve all your communication problems.

The Dictionary covers three types of words: Christian terms in the broadest sense of the word – Orthodox, Catholic, Protestant. Some proper names related to Christianity (Biblical places and characters, names of Christian organizations, events, movements, etc)..

General words that may present problems for a Christian translator/interpreter (such as *challenge*, *experience*, etc)..

How Can You Benefit From the Dictionary

As you look through the English words, you will see some of them marked:

,



and



Beware of the words marked



, for they are difficult or impossible to render in Russian. And if you prepare a text with Russian translation in mind, it would be advisable to avoid using these words altogether. Try to find other ways to express your thoughts – or face a risk of being mistranslated and therefore misunderstood – See *challenge*, *claim*, *dispensation*, *quiet time*.

Words marked



may also be dangerous, if your interpreter is an inexperienced one. These words have so called 'faux amis' (false friends) in Russian – words that sound and look alike, but mean something very different. Our Dictionary should help in these cases. See *banquet* *fountain*, *tract*.

The mark



draws your Russian translator's attention to entries where some helpful or interesting information can be found, even if the word itself presents no problem. See *a*, *Jesus*, *you*.

How Can Others Benefit From Your Help

If you discover that a word or a name (either related to Christianity or important for a Christian translator in some way) is not in the Dictionary, please write to us. We will then consider including your suggestions into one of the subsequent editions.

But even more important than writing to us, please encourage your Russian interpreters to do so. This Dictionary is intended for them, and it is their input and criticism that will improve it.

Whether or not the final version of our Dictionary ever get published depends largely on your prayers and financial support.

Our address:

Mark Makarov, Peter Deyncka Russian Ministries, 1415 Hill Avenue, Box 496, Wheaton, IL 60189, USA.

Phone: (630) 462-1739; fax: (630) 690-2976.

E-mail: postmaster@asr.ru.

For our address in Moscow see p. 8.

Mark Makarov

Editor-in-Chief

1997

К коллегам-переводчикам

Нет сомнения, что, стараясь передать Мильтона слово в слово, Шатобриан, однако, не смог соблюсти в своём предложении верности смысла к выражениям. Подстрочный перевод никогда не может быть верен. Каждый язык имеет свои обороты, свои условленные риторические фигуры, свои усвоенные выражения, которые не могут быть переведены на другой язык соответствующими словами.

А. С. Пушкин. О Мильтоне и Шатобриановом переводе «Потерянного рая».

О замысле и задачах

Словарь, который вы держите в руках, – необычный. Можно сказать, что ему нет аналогов в российской (да и в английской) лексикографии, хотя словари для переводчиков – дело не новое.

Он не очень поможет тем, кто изучает английский или русский, даже если изучающий намерен трудиться в христианских кругах. Специалисту-филологу он тоже вряд ли понадобится. Широкой публике – тем менее. Словарь предназначен для весьма конкретного читателя; для переводчика устных и письменных христианских текстов, работающего на рубеже XX-XXI веков. (Даже если эти тексты человек переводит для себя: скажем, украинский студент американского библейского вуза). По нашим оценкам, таких переводчиков на сегодня – одна-две тысячи. Для них-то (а точнее, для читателей их переводов) мы и трудимся.

Из лиц, не входящих в эту группу, наибольший интерес словарь (в своей общеязыковой части) представит для тех, кто занимается переводами с английского на русский не в христианской, а в любой другой области. Например, для редактора рекламных текстов. Потому что многие из ошибок, от которых словарь пытается предостеречь, носят общий характер.

Обычные иностранно-русские словари помогают прежде всего понять слово – но для перевода христианских текстов этого не всегда достаточно. Даже не зная английского, легко догадаться, что значит слово *active* – но как перевести *God is active in our lives?*

С трудностями такого рода переводчик встречается на каждом шагу; то, что по-английски звучит естественно, по-русски вдруг оказывается нескладным, даже кощунственным. Каково, например, звучит для непривычного уха: *Примите Иисуса как вашего личного Спасителя и Господа вашей жизни!* А ведь это буквальный перевод английского: *Receive Jesus as your personal Savior and the Lord of your life!*

Этот словарь задумывался как небольшой (в 100–200 слов) список «ложных друзей переводчика». Но вскоре стало понятно, что христианская терминология общими словарями отражена

неполно, что хорошо бы дать библейские и другие имена и географические названия, наконец – что «ложных друзей» и других «обычных» слов, вызывающих в христианском контексте трудности и ошибки, гораздо больше, чем кажется на первый взгляд. Работа оказалась огромной, и многое пришлось делать впервые.

Взялись мы за эту работу еще и вот почему. Среди существующих христианских переводов, увы, очень много совсем никуда не годных.

Причин тому несколько. Среди них:

недостаточная любовь переводчиков к родному языку;

их плохое знакомство с русской духовной традицией;

тот факт, что переводческое дело из профессии элитной превратилось в массовую. Это значит, что большинство переводчиков сегодня – самоучки, часто не знающие даже простой истины, известной уже Пушкину (см. эпиграф): перевод дословный точным быть не может.

Наш словарь призван, в частности, помочь начинающим коллегам осознать правоту Пушкина.

А вот что писал другой, современный мастер.

Успех перевода зависит от того, насколько удачно переводчик сочетал меру точности с мерой естественности. Удачно сочетать эти условия может только тот, кто правильно отличает большое от малого и сознательно жертвует малым для достижения большого.

Перевод – экзамен для твоей литературной речи. Он показывает, каким количеством слов ты пользуешься и как часто обращаешься к Ушакову и Далю.

Если перевод с иностранного языка не читается как хорошее русское произведение – это перевод или посредственный, или неудачный. (Н. А. Заболоцкий. Заметки переводчика).

Мы пытаемся решить в словаре три принципиально разные задачи.

С одной стороны, охватить многочисленные специальные термины и реалии (как, скажем, в словаре по электронике или медицине). С другой – помочь со словами самыми обычными, известными всем. И то и другое бывает нужно христианским переводчикам. И здесь, и там подстерегают опасности. Третья

задача – предостеречь от распространенных ошибок, не обязательно связанных с конкретным словом (см. *Gentle, this, you*).

Конечно, одних неизбежно будут раздражать большие словарные статьи, «не имеющие отношения к христианству», других – обилие «никому не нужной литургики». Ну что ж – возможно, эта словарная статья пригодится кому-то другому! Христианство шире, чем моя конкретная церковь.

Тем, кто хочет учиться

Мы старались сделать словарь полезным прежде всего для начинающих коллег-переводчиков. Поэтому наряду с правильными мы иногда даём и типичные неправильные переводы (перед ними



) – чтобы предостеречь от повторения чужих ошибок.

Разумеется, словарь – это не учебник и не сборник упражнений. Тем не менее, желающим учиться можно посоветовать:

прочитать словарные статьи, отмеченные знаком



: они предупреждают о возможных ошибках и содержат другую полезную информацию;

полистать Словарь, обращая внимание на значок



(за ним даются плохие переводы – взятые, увы, из реальных текстов) и на статьи, помеченные



и



(см. «условные обозначения»);

поупражняться в переводе. Например, объединившись с коллегами, прочитайте английский текст иллюстрации, переведите его сами, сравните, у кого что получилось, и только потом – посмотрите перевод, предложенный здесь. (Если ваш перевод лучше, присылайте его нам).

Перефразируя классика, можно сказать: каждый талантливый переводчик талантлив по-своему, неграмотные переводчики неграмотны одинаково. В результате – многие вопиющие ошибки распространяются настолько широко, что кому-то уже кажется нормой. Мы уже отметили, что не каждая ошибка, от которой хочется предостеречь переводчика,

«вписывается» в какую-то словарную статью. В таких случаях словарь в принципе бессилен. Но, возможно, краткий список подобных ошибок окажется полезен. Приводим его на странице 9.

Как читать словарную статью

Мы стремились сделать так, чтобы это было само собой понятно. Чтобы глаз, найдя нужное английское слово, сразу скользил к чёрному кружку



или выделенному полужирным шрифтом номеру значения, за которым даётся основная информация; затем к белому кружку



с информацией дополнительной, и в последнюю очередь, если нужно, вникал бы в набранный мелким шрифтом иллюстративный материал.

Нам хотелось предложить разнообразные, иногда неожиданные варианты перевода, показать, в каких направлениях стоит искать дальше, если готового решения найти не удалось. Группа «контекстных эквивалентов», вводимая знаком



, – это путь разрешения (или обхода) связанных со словом трудностей. Могут оказаться полезными и неточные синонимы, и слова других частей речи, и «перевёрнутые» синтаксические конструкции... Иногда при переводе слово лучше просто опустить, иногда – перевести конкретнее.

Выражения с интересующим вас словом могут встретиться и в других статьях Словаря. Обратите внимание на знак



– за ним (в сокращённом виде) даётся список таких выражений.

Список условных обозначений вы найдете на стр. 13 и на первом форзаце.

Об иллюстрациях

Практическую помощь переводчик найдёт в текстовых примерах, включённых во многие статьи Словаря. Мы называем эти примеры «иллюстрациями». Они взяты из книг, проповедей, очень редко – придуманы. К ним даются русские переводы – не единственно возможные, но, по нашему мнению, адекватно и грамотно передающие смысл. Переводы эти или сделаны авторами, специально для Словаря, или взяты из практики опытных христианских переводчиков. Разумеется, если пример из Библии, то в этом случае оба текста, и английский, и русский – переводы.

Иллюстрации набраны мелким шрифтом и относятся непосредственно к той группе контекстных переводов или к тому выражению, под которыми даны. Их легко пропустить, если они вашей проблемы не решают. Поэтому мы не стремились сделать их как можно более короткими.

К сожалению, в спешке этого издания я не успел даже просмотреть все переводы. Так что среди них вполне возможны и не очень удачные, и даже ошибочные. Буду благодарен коллегам за поправки и замечания.

Об этом издании

В 1993 году мы выпустили на правах рукописи «Предварительные материалы к Англо-русскому словарю в помощь христианскому переводчику», в 1994 – «Предварительное издание». С тех пор работа продолжалась, и вот перед вами издание 1997 года. Хотя оно примерно втрое полнее предыдущего, оно пока тоже вынуждено называться предварительным, ибо работа далека от завершения. Легко заметить, что одни буквы проработаны слабее, чем другие, что многое сделано непоследовательно, неполно – или не сделано вовсе.

Нормативного характера словарь пока не обрёл. Только буква А дает представление об окончательном виде словаря.

О вашем участии

Мы не теряем надежды, что рано или поздно выйдет, наконец, первое полное издание Словаря. Хотелось бы выпустить и его электронную версию и даже дополнить словарь русско-английской частью – но на дальнейшую работу пока нет денег. (Дохода от продажи этого издания на решение проблемы не хватит).

Всех, кто откликнулся на нашу просьбу о посильном вкладе в улучшение словаря, сердечно благодарим. Ваши замечания мы постарались учесть. Но просьба остаётся в силе: присылайте нам, пожалуйста, свои исправления и дополнения. Действительно полезный словарь, помогающий справиться с реальными трудностями живой переводческой практики, мы можем сделать только все вместе.

Словарик. Каких слов, по-вашему, здесь не хватает? С одной стороны, надо, конечно, помнить, что словарь наш не общий, а специальный. Не каждое слово английского языка в нём уместно. Заменить собою общие словари он не может и не стремится. С другой стороны – любое слово или значение, важное для переводчика христианских текстов, особенно если его нет в других словарях, – Словарь призван отразить. Какие слова нами упущены? Пришлите нам весь ваш список.

Иллюстративный материал. Какие выражения, словосочетания, понятия, фразы вызвали трудности в вашей переводческой практике? Какие из них пригодились бы в Словаре, для общей пользы? Выпишите их (желательно в контексте – два-три предложения). Если они взяты из книги, укажите из какой.

Варианты перевода. Возможно, вам удалось найти ещё один способ передать какое-то английское понятие или выражение по-русски. Поделитесь с коллегами этой находкой. Нас особенно интересуют случаи, когда смысл передаётся другой частью речи.

Сюда же отнесутся и ваши самые разные «советы переводчика». Скажем, предостерегающие неопытных коллег от ошибок (как в статьях, помеченные



, например, Jesus).

Копите эти находки, дополнения и замечания на страницах для заметок, оставленных в конце словаря. Когда накопятся, присылайте.

Очень важна для нас и любая **критика**. В словаре пока немало и прямых ошибок и опечаток. Какие из предлагаемых переводов вас не устраивают и почему? Какие словарные статьи разочаровали, показались неудачными, заумными, просто лишними? В каких не удалось быстро найти нужную информацию? Что осталось непонятным? Разумеется, мы постараемся всё это исправить, с вашей помощью.

Особая благодарность – участникам первых московских Курсов христианских переводчиков 1993 года, внёсшим начальный вклад в формирование словаря Словаря. Надеемся, что такие курсы когда-нибудь станут традиционными, и приглашаем коллег – профессиональных и начинающих переводчиков – принять а них участие.

Более всего мы рады будем встретиться с теми, кто пришлёт исправления и дополнения к Словарю. Вдобавок только те из вас, чей адрес мы знаем, смогут рассчитывать на получение экземпляра первого полного издания.

Итак, наш адрес: 117420, Москва, ул. Намёткина 3-а, «Духовное возрождение». Марку Макарову.

Телефон: (095) 719–79–45.

Факс: (095) 719–78–90.

E-mail: postmaster@asr.ru

Марк Макаров

Москва, 1997 г.

«Семь смертных грехов». Типичные Ошибки Современного Переводчика

Нынешние издатели христианской переводной литературы не знают, что ещё совсем недавно существовала вот какая издательская практика. С языка оригинала делался подстрочный перевод. Затем он отдавался профессиональному писателю, и тот создавал на его основе литературный текст. Когда книга выходила, именно этот писатель указывался переводчиком. Переводами занимались лучшие российские писатели и поэты XX века.

Это время, увы, прошло. Теперь подстрочник идёт прямо в печать. Делается он обычно человеком не очень знающим иностранный и не очень любящим родной язык. Вдобавок – работающим за гроши. Ни ему, ни издателю не приходит в голову, что переводческой профессии, как и любой другой, надо учиться.

Поэтому основные ошибки современного переводчика можно охарактеризовать выражением «гнать подстрочник» – то есть слепо следовать за словами оригинала, в ущерб «верности смысла», в ущерб русскому языку.

1. Первая ошибка – нами нарочно допущена в подзаголовке. Заметили? Если нет, если вам не режут глаз неуместные заглавные буквы – дело плохо.

Писать с большой буквы те же слова, что и в английском (названия месяцев, дней недели, национальностей, каждое слово в заголовках и т. п.), – вопиющая неграмотность.

Более сложный вопрос – как поступать с местоимениями, относящимися к Богу. Общая рекомендация такова: в текстах, рассчитанных на церковного читателя, всегда писать их с заглавной буквы: *Он, Его, Которому, Меня, Свой* – даже если в английском (как в King James Version) они со строчной. Если же текст пишется для неверующей аудитории, вкус и тактичность переводчика и редактора должны подсказать, где надо их писать с заглавной (скажем, для различения смысла), где со строчной (чтобы не отвлекать непривычного читатели от содержания).

2. Неестественный для русского языка порядок слов.

Неопытный переводчик обычно начинает переводить (мысленно или вслух), едва выступающий произнёс первое слово. Опытный – ждёт законченной мысли. Он знает, что слова, последние в английском предложении, могут оказаться первыми в русском (ср. *please*).

God is the only one who knows all truth. – Полная истина известна только Богу.



непр. Бог является единственным, кто знает всю правду. (Кстати, есть поговорка: «Являются только привидения, и только плохим переводчикам»).

It is Jesus who saves, not religion. – Не в религии спасенье, а во Христе.



Спасает не религия, а Христос.

3. Иной раз удивительно, как не лень переводчикам писать в таком количестве **лишние слова**.

По-английски: “Now I want you to stand up, and as you stand on your feet, please bow your heads, close your eyes, and offer first your silent prayers”.

Казалось бы просто: «Давайте встанем, склоним головы, закроем глаза и помолимся сперва про себя». Но нет, переводчик – причём работая не с ходу, в зале, а по тексту видеокассеты – выдаёт: «Теперь я хочу, чтобы вы встали, и когда вы стоите на ваших ногах, пожалуйста, склоните ваши головы, закройте ваши глаза и предложите сначала ваши безмолвные молитвы». Диктор вынужден строчить скороговоркой, слушатель же еле поспевает за словами, не успевая даже удивиться напоминанию, на чьи ноги ему надо встать. Какой словарь поможет такому переводчику? (см. *your, this, morning*).

На другой видеокассете, пока люди (минут десять-пятнадцать) выходят с трибун на поле стадиона после призывной проповеди, проповедник раз в полминуты повторяет “Come!”. Переводчик считает своим долгом усердно вторить: «Приидите!». Раза с пятого эффект получается комический.

Переводчик обязан знать, что переводить надо не всё: например, названия книг в библиографиях оставляются на языке подлинника. (Хорошо бы также знать, что русский читатель ищет оглавление не после предисловия, а в конце книги, – но это уж, видимо, чрезмерные требования).

Итак, мудро поступает тот переводчик или редактор, кто, заканчивая работу над текстом, специально «пропалывает» его, вычёркивая лишние слова.

4. Если здоровая лень помогает избавляться от лишних слов, то в таком деле, как имена собственные и реалии, которые надо выверять по справочникам, энциклопедиям и т.п., – тут лени не место.

Field Museum of Natural History in Chicago – не Полевой Музей Натуральной Истории, как его представила одна переводчица, а *Музей естественной истории имени Фильда*. В одной книге по богословию Кальвин на одной странице назван Жаном, на другой – Иоанном.

А в каких случаях *Paul* будет *Павлом*, в каких *Полом*, *Полем*, *Паулем*?

А знаете ли вы, что китайские фамилии типа *Cheng*, *Wang* по-русски кончаются вовсе не на «г», а на мягкий знак: Чень, Уань и т. п.?

А кто такой Джон Хас, упоминаемый в нескольких христианских книгах (см. *Hus, John*)?

Словом, имена собственные и названия реалий требуют от переводчика дополнительной кропотливой библиотечной работы.

5. Первый признак «подстрочника» и главный его соблазн – это тенденция переводить глагол глаголом, наречие – наречием, и т. д. Но именно с того, какие **части речи** что выражают в языке – и начинается его своеобразие. (*Don't* – *Нельзя!* *You may.* – *Можно.* *I'm tired.* – *Спать хочется.* *Whose advantage?* – *Кто кого?* И т. д.).

И возникают чудовищные для русского уха конструкции. Бог является хорошим, – из *God is good*, вместо Бог благ. Или названия: План Бога, – из *The Plan of God*, вместо Замысел Божий (см. of). Делая учеников – из *Making Disciples*, вместо Наставничество. Или несколько отглагольных существительных подряд, так называемый «переводческий акафист».

Вот почему в словаре – в иллюстрациях и за белым кружком – мы старались показать и другие части речи, которые в каких-то (не во всех, конечно) контекстах могут помочь выразить мысль, связанную с искомым словом.

6. Есть ошибка, которую можно назвать «перебор личного».

Известно, что у разных народов разная терпимость к вторжению в личную жизнь. Например, допустимая близость между лицами беседующих людей и громкость голоса при этом – очень разнятся. Что на Украине или в Италии – нормальная громкость, то в Англии или Скандинавии покажется криком.

В речевых оборотах – то же самое. Русский язык больше любит неопределённо-личные конструкции, чем английский.

Кроме того, если в английском лицо и число выражаются местоимением при глаголе (*I believe*), то в русском они выражены внутри глагола (Верю!) – и личное местоимение нужно не всегда.

Отсюда ясно, что частота личных местоимений в этих двух языках несравнима. И если в русском тексте они начинают мелькать так же часто, как и в английском, значит перевод плохой. См. пример выше, в пункте 3.

7. Плохие переводы с английского часто пестрят словами можете, возможно, могут и т. п. Это не только стилистическая ошибка. Это непонимание разницы между модальными средствами английского и русского языков. (См. can, may, seem).

Разумеется, чтобы эту разницу понимать, нужно обоими языками владеть как следует. Таких людей мало. Но и при обычном (то есть недостаточном) знании английского у переводчика есть инструмент, позволяющий этой ошибки избежать: языковое чутьё, чувство стиля родного языка. Работает этот инструмент просто: раз коряво звучит по-русски, значит, так оставить нельзя. Надо пересказать другими словами, выразить мысль иначе.

Лексикографические источники

Двуязычные словари

Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. / Под общ. рук. Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна. – М.: Русский язык, 1993–94.

А. Александров. Полный англо-русский словарь, изд. 6, испр. и доп., – Н.У., 1919. – 766с.

Д. И. Ермолович Англо-русский словарь персоналий. – М., Рус. яз., 1993. – 336 с. А. А. Азаров. Русско-английский словарь церковно-религиозной лексики С пояснениями. – М.: Руссо, в печати.

Г. А. Николаев. Англо-русский исторический словарь. – М.: Прогресс, 1995. – 464с.

Англо-русский юридический словарь. / С. И. Андрианов, А. С. Берсон, А. С. Никифоров. – М: Рус. из.н 1991–509 с.

Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь. / Под ред. и общ. рук. Г. В. Чернова. – Смоленск: «Полиграмма», 1996. – 1186 с.

Великобритания. Лингвострановедческий словарь. / А. Р. У. Рум, Л. В. Колесников, Г А. Пасечник и др. – М.: Рус.яз., 1978, – 480с.

Н. Поляков English-Russian Dictionary of Biblical Terms. – Salem, OR 1994. – 168 р.

Т. С. Александрова. В помощь читающему христианскую литературу. Опыт краткого немецко-русского и русско-немецкого словаря. – М.: Русские словари, 1996. – 352 с.

Русские христианские словари, энциклопедии, справочники

Христианство. Энциклопедический словарь: в 3 т. / С. С. Аверинцев (гл. ред.). – М.: Большая Российская энциклопедия, 1993–95. – 863 с.

Христианство: Словарь. / Под общ. ред. Л. И. Митрохина и др. – М.: Республика, 1994. – 559 с.

Азбука христианства. Словарь-справочник. / свящ. А Удовенко. – М.: самиздат, 1995. – 196с.

Полный православный богословский энциклопедический словарь: в 2 т. – СПб, 1913. Репр.: М., 1992.

С. В. Булгаков. Настольная книга для священно-церковно-служителя; в 2-х т. – СПб, 1913. Репр.: М., 1993.

Д. Покровский. Словарь церковных терминов. – М. РИПОЛ, 1995, – 176 с.

Протестантизм: Словарь атеиста / Под ред. Л. Н. Митрохина. – М.: Политиздат, 1990. – 319 с.

Каноническое право. О народе Божием. / Сост. о. И. Юркович. – М.; Истина и жизнь, 1995. – 448 с.

Полная популярная Библейская энциклопедия, в 4 выпусках. – М., 1891. Репр.: М., 1991, в 2 кн.

Эрик Нюстрём. Библейский словарь. Энциклопедический словарь. Пер. со шведского под ред. И.С. Свенсона. – Торонто, 1989, – 544 с.

В. М. Живов. Святость. Краткий словарь агиографических терминов. – М.: Гнозис, 1994. – 112с.

Д. Кон-Шербок, Л. Кон-Шербок. Иудаизм и христианство. Словарь. – М.: Гэндальф, 1995. – 280 с.

Другие русские словари

Даль В. Л. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. – М.: Рус. яз., 1989–91.

Г. Дьяченко. Полный церковно-славянский словарь. – М., 1900. Репр.: М., 1993. – 1120 с.

Современный словарь иностранных слов. – М.: Рус. яз., 1993. – 752 с.

Карманный словарь иностранных слов. – 30-е изд., Спб, 1906. – 746 с.

Музыкальный энциклопедический словарь. / Гл. ред. Г. В. Келдыш. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 672с.

Сводный словарь современной русской лексики: в 2-х т. / АН СССР. Ин-т рус. яз.; Под ред. Р. П. Рогожниковой. – М.: Рус. яз., 1991.

Английские христианские словари, энциклопедии, справочники

The Oxford Dictionary of the Christian Church, 2nd ed. / F. L. Cross, E. A. Livingstone, ed. – Oxford University Press, 1983. – 1520 p.

The Concise Oxford Dictionary of the Christian Church. / E.A. Livingstone, ed. – Oxford University Press, 1977. – 570 p.

- The New International Dictionary of the Christian Church. / *Gen. Ed. J. D. Douglas.* – Zondervan, Grand Rapids, MI, 1978. – 1088 p.
- D. T. Kaufman.* The Dictionary of Religious Terms. – Fleming H. Revel Company. Westwood, NJ, 1967. – 446 p.
- G. MacGregor.* Dictionary of Religion and Philosophy. – Paragon House, N.Y., 1989.
- The Complete Christian Dictionary for Home and School. – All Nations Literature, Colorado Springs, CO, 1992 – 828 p.
- New Dictionary of Theology. / *Ed. S. B. Ferguson, D. F. Wright, J. I. Packer.* – InterVarsity Press, Downers Grove, IL, 1988. – 760 p.
- K. L. Longford-James.* A Dictionary of the Eastern Orthodox Church. – L.: Faith Press, 1923. – 144 p.
- Peter D. Day* – The Liturgical Dictionary of Eastern Christianity. – “A Michael Glazier Book.” The Liturgical Press, Collegeville, MA. 1993 – 344 p.
- The Harper Collins Encyclopedia of Catholicism. / *Richard P. McBrien. (gen. ed.)*. – Harper Collins Publishers Inc., N. Y., 1995 – 1388 p.
- The New Concise Catholic Dictionary. / *R R. Ekitrtitn* – Twenty-Third Publications, Mystic, Ct., and The Cotumba Press, Dublin, Ireland, 1995. – 320 p.
- The New Dictionary of Theology. / *J. A. Komonchak. M. Collins, D. A. Lane, ed.* – “A Michael Glazier Book” The Liturgical Press, Collegeville, MA, 1990 – 1112 p.
- The New Dictionary of Sacramental Worship. / *P. E. Fink, S.J., ed.* – «A Michael Glazier Book.» The Liturgical Press, Collegeville, MA. 1990. – 1352 p.
- Dictionary of the Liturgy, / *Rev. J. P. Lang, OFM.* – Catholic Book Publishing Co., N.Y. 1989. – 688 p.
- J. G. Davies, ed.* A New Dictionary of Liturgy and Worship – SCM Press, 1986.
- M. Bunson.* The Pope Encyclopedia: an A to Z of the Holy See. – Crown Trade Paperbacks, N.Y., 1995. – 390 p.
- Catechism of the Catholic Church. – Geoffrey Chapman, L., 1994. – 700 p.
- D. Altwater.* The Penguin Dictionary of Saints. 2nd ed. – Penguin Books, L., 1983. – 352 p.

- A. Jones. The Wordsworth Dictionary of Saints. 2nd ed. – Wordsworth Editions Ltd., Ware, Herfordshire, 1994. – 256 p.
- Saints, Signs and Symbols. A Concise Dictionary. 2nd ed. / W. Ellwoud Post. – SPCK, L., 1994. – 96 p.
- W. A. Elwell, ed. Evangelical Dictionary of Theology. – Baker Book House, Mich., 1984. – 1204 p.
- E. L. Towns. Evangelism and Church Growth. A Practical Encyclopedia, – Regal Books, Ventura, CA, 1995. – 430 p.
- The Church of England A-Z. A glossary of terms. 2nd ed. – Church House Publ., L., 1994. – 42 p.
- A New Dictionary for Episcopalians. / J. N. Wail, Jr. – HarperSan Francisco, 1985, – 180 p.
- Encyclopedia of the Reformed Faith. / D. K. McKim, ed. – Westminster/John Knox Press, Louisville, Kentucky, 1992 – 414 p.
- Dictionary of Pentecostal and Charismatic Movements. / S. M. Burgess B. McGee, ed. – Zondervan, Grand Rapids, MI, 1990. – 914 p.
- R. A. Muller. Dictionary of Latin and Greek Theological Terms (Drawn Principally from Protestant Scholastic Theology). – Baker Books, Grand Rapids, MI, 1985. – 340 p.
- F. S. Mead. Handbook of Denominations in the United States. New 9th ed. / rev. by Samuel S. Hill. – Abingdon Press. Nashville, 1990, – 316p.
- The Religious Bodies of America. / F. E. Mayer. 4th ed. / Rev. by C. Piepkorn. – Concordia Publishing House, St. Louis, Missouri, 1961. – 598 p.
- East-West Christian Organizations. A Directory of Western Christian Organizations working in East Central Europe and the Newly Independent States Formerly Part of the Soviet Union. / Sh. Linzey, V. H. Ruffin, M. R. Elliot, ed. – Berry Publishing Services, Inc., Eanston, IL, 1993, – 240 p. (Русский перевод: Западные христианские организации. М.: Христианский исследовательский центр, 1993. – 256 с.).
- Diane Apostolos-Cappadona. Dictionary of Christian Art. – Continuum, New York, N.Y. 1994. – 376 p.
- The Dictionary of Bible and Religion. / W. H. Gentz, gen. ed. – Abingdon, Nashville, TN, 1986. – 1150 p.

Smith, William, sir. A Dictionary of the Bible. – Thomas Nelson Publishers: 1986. – 770 p.

Zondervan Expository Dictionary of Bible Words. / L. O. Richards. – Zondervan, MI, 1991. – 720 p.

Dictionary of Jesus and the Gospels, / J. B. Green S. McKnight, ed. – InterVarsity Press, Downers Grove, IL Leicester, England, 1992. – 934 p.

D. Bergant, C.S.A. The Collegeville Concise Glossary Of Biblical Terms. – The Liturgical Press, Collegeville, MN. – 100 p.

J. Strong. The New Strong's Exhaustive Concordance of the Bible. –Thomas Nelson Publishers, 1984.

Who's Who in the Bible. / *P. Calvocoressi.* – Penguin, 1987 – 272 p.

L. A. Loetscher, ed. Twentieth Century Encyclopedia of Religious Knowledge. An Extension of The New Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge. Vol. I-II. – Baker Book House. Grand Rapids, MI, 1955.

The Continuum Dictionary of Religion. / *M. Pye. ed.* – Continuum, N.Y., 1994. – 320 p.

John R. Hinnells, ed. The Penguin Dictionary of Religions. – Penguin Books: 1984. – 560 p.

Making Sense of English in Religion. / *L. Twaddle.* – Chambers, Edinburgh, N. Y., 1992 – 176 p.

A Dictionary for Believers and Nonbelievers. – M.: Прогресс, 1989. – 622c.

Другие английские словари

The Compact Edition of the Oxford English Dtctlonary. Vol. I-II, Corrig, – Oxford University Press, 1971.

The Random House Unabridged dictionary, 2nd ed., – Random House, inc., 1993. – 2478 p.

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. – Portland House, NY. 1989. – 2078 p.

The American Heritage Dictionary of the English Language: 3rd ed. – Houghton Mifflin Company, Boston et al., 1992.–2140 p.

I. H. Evans. Brewer's Dictionary of Phrase and Fable (14th ed.). – Cassel Publishers, 1993.

S. I. Hayakawa. – Use the Right Word. A Modern Guide to Synonyms.

Longman Pronunciation Dictionary. / J. C. Wells. – Longman, 1990. – 804 p.

Условные обозначения

«взрывоопасно!»: слова, наиболее трудные для перевода (напр., не имеющие русского эквивалента).

«ложные друзья переводчика» (фр. faux amis) и др. слова и выражения, при переводе которых часты ошибки.

«полезные сведения»; такие словарные статьи переводчику стоит прочитать, даже если никаких трудностей со словом он не видит.

«основные» переводы. Чтобы понять английское слово в большинстве контекстов, обычно достаточно прочитать абзацы, отмеченные этим значком.

«дополнительные» варианты перевода, в том числе неточные переводы, слова др. частей речи, выражения, которыми можно передать приблизительно тот же смысл и т. п. Внимание! Варианты перевода, данные за этим знаком, обычно далеко не

заменяет заголовочное слово словарной статьи в выражениях, иллюстрациях и т. п. при одном из слов выражения-ссылки показывает, что искомое выражение дано в статье именно этого слова.

(Если знака нет, выражение следует искать под первым из входящих в него слов – исключая артикли, предлоги и т. п., а тж. слова в угловых скобках).

|| разделяет варианты перевода иллюстраций.

«приблизительно равно»: неточные переводы или синонимы.

☰ инконфессиональные аналоги (например, православный праздник, соответствующий данному католическому).

универсальны и часто не точны, использовать их надо с осторожностью!

выражения. Знак даётся при первом выражении в каждом значении слова.

☰ синонимы (к слову в целом, его значению или выражению).

➡ ссылки на др. словарные статьи, в к-рых данное слово встречается в составе выражений.

↳ слова, образованные от данного (не имеющие отдельных статей).

⚠ неудачный (неправильный или нежелательный) перевод.

«искусственные»

* переводы (их лучше по возможности избегать).

отсылка к слову, значению или выражению, при которых

следует искать перевод. В ссылках на Библию показывает, что стих Нового Завета содержит цитату из Ветхого Завета. отделяет английское выражение или

иллюстрацию, а также пометы, относящиеся к английскому тексту, от перевода и относящихся к нему помет.

в квадратные скобки помещаются

синонимичные варианты, составляющие часть выражения (иллюстрации) или перевода.

1) угловые скобки содержат факультативные части выражения (иллюстрации) или перевода. 2) r в транскрипции означает, что звук [r] на этом месте произносится в американском, но не

- пояснение (дополнительная информация о слове или обозначаемой им реалии).

произносится в британском варианте английского языка.

означает, что слово может писаться через дефис (чёрточку) или слитно.

Основные сокращения

GNB	Good Bible	News <i>adj</i>	имя тальное	прилага- <i>prep</i>	предлог
KJV	King (Authorised) Version	James <i>adv</i>	наречие	<i>pron</i>	место- имение
NASB	New American Standart Bible	<i>attr</i>	в атрибутивном употреблении (в знач. прилага- тельного)	<i>sg</i>	единстве- нное число (при англи- йских словах)
NEB	New Bible	English <i>n</i>	имя существительное	<i>smb.</i>	somebody
NIV	New International Version	<i>pl</i>	множественное число	<i>smth.</i>	something
NKJV	New King James Version	<i>v</i>	глагол		
адв.	адвенти- стский	Куз.	перевод Завета Кузнецовой	<i>B.</i> <i>Н.РадВ.</i>	Радостная Весть. Новый Завет в пер- сказе. – В печати.
адм.	адми- нистративный	<i>амер.</i>	американский вариант	<i>кат.</i>	католи- ческий
книжн.	книжный	<i>разг.</i>	разговорный	<i>англ.</i>	англи- йский; англи-

				йский
				язык
к-рый.	который	раннехр.	раннехристиа- нский	англик.
кто-л.	кто-либо; тж. в др. падежах	редк.	редкий, редко	архаич.
лат.	латинский; латынь	редуц.	редуцированный архиеп.	архиепи- пископ
литург.	литурги- ческий; литургика	реформ.	реформатский	архит.
лют.	лютеранский	род.	родительный падеж	бапт.
м.	мужской	род	русский; русский язык	библ.
мн	множествен- ное число	св., свв.	святой, святые	богосл.
метод.	методистский	сев.	север, северный	брит.
морм.	мормонский	сер.	середина	бр. нский вариант
муз.	музыкальный	СлЖ.	«Слово жизни».в., вв. Новый Завет	букв.
			в	англи- йского языка буква- льно, буква- льный перевод
			в	век, века

современном
переводе.

	Бибия.				
	Современный перевод бблейских текстов.	—			«синода- льный» перевод Библии
ВБПЦ.	Всемирный бблейский переводческий центр, М., 1995	назв.	название	синод.	
					славя- низм; церко- внославя- нский язык
ВЗ.	Ветхий Завет; ветхозаветный	напр.	например	слав.	
вост.	восточный	нежел.	нежелательно	см.	«смотри»
в т. ч.	в том числе	неизм.	неизменяемый	совр.	совре- менный
высок.	высокий (стиль)	некот.	некоторый	сокр.	сокра- щённо
г.	год; город	неодобр.	неодобри- тельный	ср.	«сравни»
греч.	греческий	неофиц.	неофициальный; неофициально	ср.-век.	средне- вековый
др.	другой; древний еврейский;	непр.	неправильно	тж.	также
евр.	(древне)евре-НЗ. йский язык		Новый Завет; новозаветный	т. н.	так называ- емый
ед	единственное число	обыкн.	обыкновенно; обычно	ум.	умер
еп.	епископ	ок.	около	употр.	употре- бляется
ж	женский род	осн.	основан(ный);	устар.	устаре-

			основной		
зап.	западный	особ.	особенно	филос.	вший или устаревающий философия; философский харизматические церкви
икон.	иконопись; иконописный	отн.	относительно, (по)отношению	харизм.	харизматические церкви
иск.	искусство	пасс.	пассивный (залог)	христ.	христианский
ист.	исторический	перен.	переносное значение	церк.	церковный
иуд.	иудейский; иудаизм	полн.	полный	что-л.	что-либо; тж. в других падежах Учение. Пятикнижие
	перевод Библии под ред.	еп.			Моисеево. / Пер.,
Касс.	Кассиана посл. («парижско-брюссельский»)		последний	Шиф.	введ. и коммент. И. Ш. Шифмана.
					— М., 1993.
поэт.	в поэтической речи	прав.	православный; иногда расширительно – ошотл. церквях Восточного обряда		шотландский
преим.	преимущественно	пренебр.	пренебрежительно	эвф.	эвфемизм
преп.	преподобный	пресвит.	пресвитерия-	юр.	юриди-

нскиЙ ческиЙ
протеста-
нтиЙ (гл.
прот. образом о
евангельских
церквах

Примечание: применяются также сокращения слов, обозначающих языковую или национальную принадлежность (фр., нем., польск. и т. п.), названий месяцев (апр., дек. и т. п.); допускается отсечение окончаний и суффиксов прилагательных и причастий, напр. вавилон.(ский), церемон.(иальный), преобраз. (ованный), пророч.(еский), жертв.(енныЙ), дух.(овныЙ) и др.

Внимание! Даты православных праздников даны по **старому** стилю. Чтобы получить дату нового стиля (гражданского календаря), надо прибавить к указанной дате 13 дней.

Список общепринятых сокращений названий книг, входящих в состав Библии

Книги Ветхого Завета

Genesis	[ˈdʒenəsɪs]	Gen.	Бытие (1-я книга Моисеева)	книга	Быт.
Exodus	[ˈeksədəs]	Ex.	Исход (2-я книга Моисеева)	книга	Исх.
Leviticus	[lɪˈvitɪkəs]	Lev.	Левит (3-я книга Моисеева)	книга	Лев.
Numbers	[ˈnʌmbə(r)z]	Num.	Числа (4-я книга Моисеева)	книга	Числ.
Deuteronomy	[dju:tərəmən̩tɪ]	Deut.	Второзаконие (5-я книга Моисеева)	книга	Втор.
Joshua	[ˈdʒɔʃuə]	Josh.	Книга Иисуса Навина	книга	Иис. Н.
Judges	[ˈdʒʌdʒɪz]	Judg.	Книга судей израилевых	книга	Суд.
Ruth	[ru:θ]		Книга Руфь	книга	Руф
I Samuel	[ˈsæmjuəl]	1 Sam.	Первая книга Царств (1-я книга Самуила)	книга	1 Цар.
II Samuel	[ˈsæmjuəl]	2 Sam.	Вторая книга Царств (2-я книга Самуила)	книга	2 Цар.
I Kings	[kɪŋz]	1 Ki.	Третья книга Царств (1-я книга царей)	книга	3 Цар.
II Kings	[kɪŋz]	2 Ki.	Четвертая книга Царств (2-я книга царей)	книга	4 Цар.
I Chronicles	[ˈkronik(ə)lz]	1 Chr.	Паралипоменона (1-я книга лэтописи)	книга	1 Пар.
II Chronicles	[ˈkronik(ə)lz]	2 Chr.	Паралипоменона (2-я книга лэтописи)	книга	2 Пар.
Ezra	[ˈezrə]		Книга Эзры (Ездры)	книга	Эзра (Ездра)
Nehemiah	[nɪ:(h)ə'maɪə]	Neh.	Книга Неемии	книга	Неем.
Esther	[ˈestə(r)]	Eath.	Книга Эсфиры (Есфиры)	книга	Эсф. (Есф.).
Job	[dʒəʊb]	Job	Книга Иова	книга	Иов.
Psalms	[sa:mz]	Ps.	Псалтырь (Псалтирь)	книга	Пс.
Proverbs	[ˈprəvəbz]	Prov.	Книга Причей	книга	Причей Приит.

			Соломоновых	
Ecclesiastes	[ik'li:zíæsti:z]	Eccl.	Кнýга Эклезиáста, или проповéдника (Екклесиáста)	(Еккл.).
Song of Solomon	[sɔŋ 'sɔləmən]	əvS. S.	Кнýга Пéсни Соломóна (Песнь Соломóна)	Пéсней Песн. (Песнь П.)
Isaiah	[aɪ'zaiə, 'zeiə]	-Is.	Кнýга прорóка Исáии	Ис.
Jeremiah	[dʒerə'ma(i)ə]	Jer.	Кнýга прорóка Иеремíи	Иер.
Lamentations	[læmən'teɪʃ(ə)nz]	Lam.	Кнýга Плач Иеремíи	Плач.
Ezekiel	[ɪ'zɪ:kíəl]	Ezek.	Кнýга прорóка Иезекиýля	Иез.
Daniel	['dænɪəl]	Dan.	Кнýга прорóка Даниýла	Дан.
Hosea	[həʊ'szə]	Hos.	Кнýга прорóка Осýи	Ос.
Joel	['dʒəʊ(ə)l]	Joel	Кнýга прорóка Иоýля	Иоиль (Иоил).
Amos	['eɪməs, амер. -əs]	Am.	Кнýга прорóка Амóса	Ам.
Obadiah	[ə'vəbə'da(i)ə]	Obad.	Кнýга прорóка Áвдия	Авд.
Johan	['dʒəʊnə]		Кнýга прорóка Иóны	Иона
Micah	['maɪkə]	Mic.	Кнýга прорóка Михéя	Мих.
Nahum	['ne(i)əm]	Nah.	Кнýга прорóка Наúма	Наум
Habakkuk	['hæbəkʊk]	Hab.	Кнýга прорóка Аввакúма	Авв.
Zephaniah	['zefə'na(i)ə]	Zeph.	Кнýга прорóка Софóнии	Соф.
Haggai	['hægai]	Hag.	Кнýга прорóка Аггéя	Агг.
Zechariah	[.zækə'rə(i)ə]	Zech.	Кнýга прорóка Захáрии	Зах.
Malachi	['mælə,kai]	Mal.	Кнýга прорóка Малáхии	Мал.

Книги Нового Завета

			От Матфéя святóе	
Matthew	['mæθju:]	Mat.	благовестовáние Мф. (Евáнгелие от Матфéя)	
Mark	[ma:(r)k]	Mark.	От Мárка святóе Мк. благовестовáние	

				(Евángелие от Máрка)
Luke	[lu:k]	Luke.	благовестовáние	Лк.
			(Евángелие от Лукý)	
John	[dʒɔn]	John.	благовестовáние	Ин.
			(Евángелие от Иоánна)	
Acts	[ækts]	Acts.	Деяния апóстолов	Деян.
Romans	[rəʊmənz]	Rom.	Послáние к рýмлянам	Рим.
I Corinthians	[kə'rínθiənz]	1 Cor.	Пéрвое послáние корýнфянам	к1 кор.
II Corinthians	[kə'rínθiənz]	2 Cor.	Вторóе послáние к корýнфянам	к2 кор.
Galatians	[gə'leɪfənz]	Gal.	Послáние к галáтам	Гал.
Ephesians	[ɪ'fi:ʒ(ə)nz]	Eph.	Послáние к эфéсянам (ефéсянам)	Эф. (Еф.).
Philippians	[fɪ'lɪpiənz]	Phil.	Послáние филиппийцам	Флп.
Colossians	[kə'ləf(ə)nz]	Col.	Послáние к колóссянам	Кол.
I Thessalonians	[θesə'lænθiənz] ¹	Thes.	Пéрвое послáние фессалоникýйцам	к1 фес.
II Thessalonians	[θesə'lænθiənz] ²	Thes.	Вторóе послáние фессалоникýйцам	к2 фес.
I Timothy	[tíməθi]	1 Tim.	Пéрвое послáние Тимофéю	к1 Тим.
II Timothy	[tíməθi]	2 Tim.	Вторóе послáние Тимофéю	к2 Тим.
Titus	[taɪtəs]	Tit.	Послание к Тýту	Тит.
Philemon	[fɪ'li:mən, амер. -mən]	Philem.	Послáние к Филимóну	Флм.
Hebrews	[hi:bru:z]	Heb.	Послáние к евréям	Евр.
James	[dʒeimz]	Jas.	Послáние Иáкова	Иак.
I Peter	['pi:tə(r)]	1 Pet.	Пéрвое послáние Петrá	1 Пет.
II Peter	['pi:tə(r)]	2 Pet.	Вторóе послáние Петrá	2 Пет.
I John	[dʒɔn]	1 John	Пéрвое Иоánна	послáние 1 Ин.

II John	[dʒɔ:n]	2 John	Второ́е Иоа́нна	послание 2 Ин.
III John	[dʒɔ:n]	3 John	Трётье послáние Иоа́нна	3 Ин.
Jude	[dʒu:d]	Jude	Послáние Иúды	Иуд.

Revelation [r'evə'leyʃ(ə)n] Rev. Откровéние Иоа́нна
(Апокáлипсис) Отк.

Примечания: В таблицу вошли книги, включаемые в библейский канон всеми основными христианскими конфессиями; сведения о нескольких не упомянутых здесь книгах православного и католического канона можно найти в корпусе словаря.

В русской и славянской Библии послания Петра, Иакова и Иуды следуют до посланий Павла.

В случае расхождений между «адресом» стиха в английской и русской Библии ссылки на них даются по отдельности, через косую черту.

В словаре точки после ссылок на библейские стихи опускаются (кроме случаев, когда ссылка входит в текст примера).

Страница 1



Страница 2



Страница 3



Страница 4



Страница 5



Страница 6



Страница 7



Страница 8



Страница 9



Страница 10



Страница 11



Страница 12



Страница 13



Страница 14



Страница 15



Страница 16



Страница 17



Страница 18



Страница 19



Страница 20



Страница 21



Страница 22



Страница 23



Страница 24



Страница 25



Страница 26



Страница 27



Страница 28



Страница 29



Страница 30



Страница 31



Страница 32



Страница 33



Страница 34



Страница 35



Страница 36



Страница 37



Страница 38



Страница 39



Страница 40



Страница 41



Страница 42



Страница 43



Страница 44



Страница 45



Страница 46



Страница 47



Страница 48



Страница 49



Страница 50



Страница 51



Страница 52



Страница 53



Страница 54



Страница 55



Страница 56



Страница 57



Страница 58



Страница 59



Страница 60



Страница 61



Страница 62



Страница 63



Страница 64



Страница 65



Страница 66



Страница 67



Страница 68



Страница 69



Страница 70



Страница 71



Страница 72



Страница 73



Страница 74



Страница 75



Страница 76



Страница 77



Страница 78



Страница 79



Страница 80



Страница 81



Страница 82



Страница 83



Страница 84



Страница 85



Страница 86



Страница 87



Страница 88



Страница 89



Страница 90



Страница 91



Страница 92



Страница 93



Страница 94



Страница 95



Страница 96



Страница 97



Страница 98



Страница 99



Страница 100



Страница 101



Страница 102



Страница 103



Страница 104



Страница 105



Страница 106



Страница 107



Страница 108



Страница 109



Страница 110



Страница 111



Страница 112



Страница 113



Страница 114



Страница 115



Страница 116



Страница 117



Страница 118



Страница 119



Страница 120



Страница 121



Страница 122



Страница 123



Страница 124



Страница 125



Страница 126



Страница 127



Страница 128



Страница 129



Страница 130



Страница 131



Страница 132



Страница 133



Страница 134



Страница 135



Страница 136



Страница 137



Страница 138



Страница 139



Страница 140



Страница 141



Страница 142



Страница 143



Страница 144



Страница 145



Страница 146



Страница 147



Страница 148



Страница 149



Страница 150



Страница 151



Страница 152



Страница 153



Страница 154



Страница 155



Страница 156



Страница 157



Страница 158



Страница 159



Страница 160



Страница 161



Страница 162



Страница 163



Страница 164



Страница 165



Страница 166



Страница 167



Страница 168



Страница 169



Страница 170



Страница 171



Страница 172



Страница 173



Страница 174



Страница 175



Страница 176



Страница 177



Страница 178



Страница 179



Страница 180



Страница 181



Страница 182



Страница 183



Страница 184



Страница 185



Страница 186



Страница 187



Страница 188



Страница 189



Страница 190



Страница 191



Страница 192



Страница 193



Страница 194



Страница 195



Страница 196



Страница 197



Страница 198



Страница 199



Страница 200



Страница 201



Страница 202



Страница 203



Страница 204



Страница 205



Страница 206



Страница 207



Страница 208



Страница 209



Страница 210



Страница 211



Страница 212



Страница 213



Страница 214



Страница 215



Страница 216



Страница 217



Страница 218



Страница 219



Страница 220



Страница 221



Страница 222



Страница 223



Страница 224



Страница 225



Страница 226



Страница 227



Страница 228



Страница 229



Страница 230



Страница 231



Страница 232



Страница 233



Страница 234



Страница 235



Страница 236



Страница 237



Страница 238



Страница 239



Страница 240



Страница 241



Страница 242



Страница 243



Страница 244



Страница 245



Страница 246



Страница 247



Страница 248



Страница 249



Страница 250



Страница 251



Страница 252



Страница 253



Страница 254



Страница 255



Страница 256



Страница 257



Страница 258



Страница 259



Страница 260



Страница 261



Страница 262



Страница 263



Страница 264



Страница 265



Страница 266



Страница 267



Страница 268



Страница 269



Страница 270



Страница 271



Страница 272



Страница 273



Страница 274



Страница 275



Страница 276



Страница 277



Страница 278



Страница 279



Страница 280



Страница 281



Страница 282



Страница 283



Страница 284



Страница 285



Страница 286



Страница 287



Страница 288



Страница 289



Страница 290



Страница 291



Страница 292



Страница 293



Страница 294



Страница 295



Страница 296



Страница 297



Страница 298



Страница 299



Страница 300



Страница 301



Страница 302



Страница 303



Страница 304



Страница 305



Страница 306



Страница 307



Страница 308



Страница 309



Страница 310



Страница 311



Страница 312



Страница 313



Страница 314



Страница 315



Страница 316



Страница 317



Страница 318



Страница 319



Страница 320



Страница 321



Страница 322



Имена и географические названия в английской и русской Библии

Ниже приводятся списки упомянутых в английской Библии имён и географических названий. Эти списки составлены по тексту **King James Version** (KJV) и дополнены вариантами из четырех других переводов Библии (**American Standart Version**, **New American Standart Bible**, **New International Version**). Имена и названия из KJV набраны прямым шрифтом, из других переводов – курсивом.

Переводы имён и названий даны по Синодальному переводу Библии, в принятой в нём орфографической форме.

Для каждого лица (города, реки и т. п.) даётся ссылка, как правило, только на одно из мест в Библии, где данное лицо (город и т. п.) упоминается. Если же при имени (названии) дано несколько ссылок через точку с запятой, это означает, что в Библии так названы несколько разных лиц (или мест). Например, имя **Geodor** (Гедор) носили три разных библейских персонажа:

Geodor – Геодор м (1Пар 4:4; 1Пар 4:18; 1Пар 8:31)

В русской части разные имена одного и того же лица (места) приводятся через запятую. Например, один и тот же персонаж, названный по-английски **Joarib**, по-русски упомянут под двумя разными именами – Иарив и Иоарив:

Joarib – Иарив м (1 Макк 14:29), Иоарив м (1 Макк 2:1)

Имена разных лиц (мест) приводятся через точку с запятой. Например, две разных женщины, имена которых совпадают в английском переводе Библии (**Ahinoam**), по-русски названы по-разному:

Ahinoam – Ахиноамь ж (1 Сам/1Цар 14:50); Ахиноама ж (1 Сам/1Цар 25:43)

Если одно и тоже лицо (место) упоминается в KJV под разными именами, при каждом имени приводится (через) ссылка на другое имя. Например, два разных человека носили имя **Amon** (Амон), причём один из них, о котором говорится в **Неем 7:59**, в **Эзра 2:57**~упоминается как **Amī** (Амий).

Amī – Амий м (Эзра 2:57, = **Amon**)

Amon – Амон м (1 Kings/3Цар 22:26; Неем 7:59~= **Amī**)

При решении вопроса о тождестве лиц (мест), названных по-разному, мы опирались на A Dictionary of the Bible by W. Smith и другие справочные издания (см. выше Лексикографические источники).

Если имя (название) лица или места в каком-либо из четырёх «дополнительных» переводов Библии не такое, как KJV, оно приводится на своём алфавитном месте со ссылкой на соответствующее имя (название) в KJV:

Magadan см. Magdala **Unno** см. Unni

В статье, на которую дана ссылка, «дополнительный» вариант приводится непосредственно после заголовка или (если относится не ко всем описанным в статье лицам или местам) в квадратных скобках после соответствующей ссылки:

Magdala, Magadan: the coasts [borders, vicinity, region] of – пределы Магдалинские (Мф. 15:39)

Unni – Унний м (1Пар 15:18; Неем 12:9~[**Unno**])

Библейские имена



Страница 325



Страница 326



Страница 327



Страница 328



Страница 329



Страница 330



Страница 331



Страница 332



Страница 333



Страница 334



Страница 335



Страница 336



Страница 337



Страница 338



Страница 339



Страница 340



Страница 341



Страница 342



Страница 343



Страница 344



Страница 345



Страница 346



Страница 347



Страница 348



Страница 349



Страница 350



Страница 351



Страница 352



Библейские географические названия



Страница 354



Страница 355



Страница 356



Страница 357



Страница 358



Страница 359



Страница 360



Страница 361



Страница 362



Страница 363



Страница 364



Страница 365



Страница 366



Страница 367



Страница 368



Страница 369



Страница 370



Различия в нумерации глав и стихов в английской и русской Библии



Страница 372



Страница 373

